



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

ИВАНОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

Центр русистики и международного образования

ОДОБРЕНО:

Руководитель ОП

(подпись)

И. А. Буданова

«31» августа 2025 г.

Рабочая программа дисциплины
Профессиональный иностранный язык

Уровень высшего образования:	бакалавриат
Квалификация выпускника:	бакалавр
Направление подготовки:	41.03.05 Международные отношения
Направленность (профиль) образовательной программы:	Мировые политические процессы



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

1. Цели освоения дисциплины

Дисциплина «Профессиональный русский язык» является одной из основных профессиональных дисциплин, определяющих общий профиль подготовки по специальности и квалификационную характеристику выпускника-бакалавра по направлению подготовки высшего образования «Международные отношения».

Программа дисциплины направлена на подготовку выпускника к выполнению функций в организационно-административной и исследовательско-аналитической сферах деятельности. Целевая установка программы предусматривает комплексное овладение лингвострановедческими знаниями, как общего характера, так и профессионально ориентированными, основными навыками и умениями речевой деятельности в повседневно-обиходной, профессиональной, научной, общественно-политической, административно-правовой, социально-культурной и других сферах общения, а также осуществление практической подготовки обучающихся посредством выполнения определенных видов работ, связанных с будущей профессиональной деятельностью и направленных на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций по профилю образовательной программы.

2. Место дисциплины в структуре ОП

Данная учебная дисциплина входит в базовую часть образовательной программы по направлению подготовки 41.03.05 «Международные отношения».

Программа дисциплины направлена на подготовку выпускника к выполнению функций переводчика, переводчика-референта по основному иностранному языку.

Исходя из комплексного характера овладения знаниями, представляется целесообразным представить рабочую программу в виде комплексного подхода к обучению компетенциям общего и профессионального направления.

Преимущества комплексного обучения:

- обеспечение методически обоснованного согласования всех видов учебного процесса внутри каждого раздела между ними;
- системный подход к построению курса и определению его содержания; гибкость структуры построения курса;
- эффективный контроль за усвоением знаний студентами;
- выявление перспективных направлений научно-методической работы преподавателя;
- быстрая дифференциация студентов курса;
- при значительном сокращении времени лекций и поиске новых форм занятий преподаватель успевает дать студентам необходимые знания, навыки и умения в своей предметной области.

Для изучения дисциплины необходимы компетенции, сформированные у обучающихся в результате изучения курса «Иностранный язык (русский)» на 1-м курсе в 1-2 семестре.

Знания, полученные в результате освоения курса «Профессиональный иностранный язык», могут быть использованы в ходе изучения большого количества дисциплин и курсов профессиональной направленности, а также факультативов. Кроме того, эти знания лежат в основе «Учебной практики (языковой)» (6 семестр).

Для освоения данной дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- значения достаточно большого количества лексических единиц, связанных с профессиональной тематикой данного этапа обучения и соответствующими ситуациями общения, в том числе оценочной лексики, реплик-клише речевого этикета, отражающих особенности культуры страны/стран изучаемого языка;



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

- значение изученных грамматических явлений, в частности тех, с которыми студент ознакомился в ходе курса «Иностранный язык (русский)», а также грамматики в расширенном объеме (основные морфологические и синтаксические категории);

- страноведческую информацию из аутентичных источников: сведения о стране/странах изучаемого языка, их науке и культуре, исторических и современных реалиях, общественных деятелях, месте в мировом сообществе и мировой культуре, взаимоотношениях с нашей страной, языковые средства и правила речевого и неречевого поведения в соответствии со сферой общения и социальным статусом партнера;

Уметь:

говорение

- вести лексически и грамматически верно оформленный диалог, используя оценочные суждения, в ситуациях официального и неофициального общения (в рамках изученной тематики), фонетически и интонационно правильно оформлять речевое высказывание (см. курс «Иностранный язык (русский)»); беседовать на достаточно широкий круг общих тем, а также профессиональных; участвовать в обсуждении проблем в связи с прочитанным/прослушанным иноязычным текстом, соблюдая правила речевого этикета;

- рассуждать в рамках изученной тематики и проблематики; представлять социокультурный портрет своей страны и Российской Федерации;

аудирование

- полно и точно понимать высказывания собеседника в распространенных стандартных ситуациях повседневного, а также профессионального общения, понимать основное содержание и извлекать необходимую информацию из различных аудио- и видеотекстов: прагматических (разные жанры), публицистических (интервью, репортаж, речь), соответствующих тематике данной ступени обучения;

чтение

- читать и анализировать аутентичные тексты различных стилей: публицистические, художественные, научно-популярные, прагматические – используя основные виды чтения (ознакомительное, изучающее, поисковое/просмотровое) в зависимости от коммуникативной задачи;

письменная речь

- писать большой круг документов (эссе, письмо, и т.д.);

Использовать приобретенные знания и умения в практической деятельности и повседневной жизни для:

- общения с представителями других стран, ориентации в современном поликультурном мире;

- получения сведений из иноязычных источников информации (в том числе через Интернет), необходимых в образовательных и самообразовательных целях;

- расширения возможностей в выборе будущей профессиональной деятельности;

- изучения ценностей мировой культуры, культурного наследия и достижений других стран.

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

3.1. Компетенции, формированию которых способствует дисциплина

При освоении дисциплины формируются следующие компетенции в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению подготовки:

а) универсальные (УК):



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

б) общепрофессиональные (ОПК):

ОПК-1: Способен осуществлять эффективную коммуникацию в межкультурной профессиональной среде на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.

3.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения формируемых компетенций

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

лексический материал по тематике и проблемам мировой политики, в том числе специальную терминологию на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах) на основе парадигматических и синтагматических связей (ОПК-1.1.1.); основные грамматические структуры, необходимые для работы с аутентичными материалами профессиональной направленности (ОПК-1.1.2.); фоностилистические особенности контекстной реализации профессиональной лексики (ОПК-1.1.3.); экспрессивно-модальные и коннотативные оттенки лексических единиц в рамках семантического поля с дифференциацией иностранного или на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах) (ОПК-1.1.4.); фразеологические и паремиологические языковые средства и особенности их контекстной реализации (ОПК-1.1.5.);

Уметь:

соблюдать нормы речевого поведения в различных сферах и ситуациях общения (ОПК-1.2.1.); излагать свою и чужую мысль в устной и письменной форме в соответствии с требованиями к данному виду текста (ОПК-1.2.2.); применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(ых) языке(ах) (ОПК-1.2.3.); организовывать и устанавливать контакты в ключевых сферах международного взаимодействия (ОПК-1.2.4.); обладать навыками публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудиторий (дипломатами, экспертами, представителями общественности) (ОПК-1.2.6.); грамотно строить коммуникацию, исходя из целей и ситуации; использует коммуникативно приемлемые стиль общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнёрами (УК-4.2.); свободно воспринимать, анализировать и критически оценивать устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(-ых) языке(-ах) (УК-4.4.); выполнять перевод текстов с иностранного(-ых) на государственный язык, а также с государственного на иностранный язык(-и) (УК-4.5.).

Иметь практический опыт / Иметь навыки:

владения видами речевой деятельности (слушание – говорение, чтение – письмо) (ОПК-1.3.1.); владения приемами самоконтроля над правильностью речи на основе норм современного литературного языка (орфоэпических, акцентологических, лексических, грамматических, стилистических) (ОПК-1.3.2.); применения современного понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном языке РФ и иностранном(-ых) языке(-ах) (ОПК-1.3.3.); публичного выступления по профессиональной тематике перед различными типами аудиторий (дипломатами, экспертами, представителями общественности); применения переговорных технологий и правил дипломатического поведения в мультикультурной профессиональной среде (ОПК-1.3.6.); использования информационно-коммуникационные технологий при поиске необходимой информации в процессе решения



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

стандартных коммуникативных задач на государственном и иностранном(-ых) языке(-ах) (УК-4.3.).

4. Объем и содержание дисциплины

Объем дисциплины составляет 24 зачетных единицы (864 академических часа) в т.ч.:

52 час. лекции, **348 час.** – занятия семинарского типа.

4.1. Содержание дисциплины по разделам (темам), соотнесенное с видами и трудоемкостью занятий лекционно-семинарского типа

1 раздел (2 курс, 3 семестр): лексико-грамматический аспект

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	
1.	Содержание понятий: национальный язык, литературный язык, нелитературные формы русского национального языка, нормы литературного языка, вариант литературной нормы.	3	2	10 практ. занятие (ПП)	Входная диагностика: тест с последующим обсуждением результатов. УО Проверка конспектов и заданий
2.	Культура речи, коммуникативные качества речи, функционально-смысловые типы речи.	3	2	8 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий
3.	Функциональные разновидности русского литературного языка.	3	2	8 практ. занятие (ПП)	УО КР-1
4.	Языковые и экстралингвистические особенности стилей речи.	3	2	10 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий
5.	Композиционно-смысловые и языковые особенности текстов профессионально значимых жанров научной и деловой речи.	3	2	8 практ. занятие (ПП)	УО Составление планов разных типов (вопросный, номинативный, тезисный)
6.	Лексика и лексикология.	3	2	10 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий Выполнение теста
7.	Словообразование.	3	2	8 практ. занятие	УО Проверка конспектов и



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

				(ПП)	заданий Выполнение теста по словообразованию
8.	Грамматический строй русского литературного языка. Части речи, грамматические категории разных частей речи (имен, местоимений, глаголов, наречий).	3	2	18 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий Выполнение теста по грамматике
9.	Синтагматические отношения: типы словосочетаний и предложений.	3	2	16 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий. КР-2
	Всего за семестр		18	96	Зачет

4.2.1 Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Тема 1. Содержание понятий: национальный язык, литературный язык, нелитературные формы русского национального языка, нормы литературного языка, вариант литературной нормы.

Тема 2. Культура речи, коммуникативные качества речи, функционально-смысловые типы речи. Правильность речи, точность речи, логичность речи, чистота речи, богатство речи, уместность речи, выразительность речи. Повествование, описание, рассуждение. Монологическая и диалогическая речь.

Тема 3. Функциональные разновидности русского литературного языка (стили языка): разговорный, научный, официально-деловой, публицистический.

Тема 4. Языковые и экстралингвистические особенности стилей речи: фонетико-интонационные, лексические, словообразовательные, морфологические, синтаксические. Текст, структура текстов разных стилей речи.

Тема 5. Композиционно-смысловые и языковые особенности текстов профессионально значимых жанров научной и деловой речи. Разновидности (подстили) и жанры научной речи: собственно научный (монография, статья, доклад и др.); научно-информативный (аннотация, реферат, рецензия и др.); научно-справочный (словарь, справочник, каталог и др.); учебно-научный (учебник, методическое пособие, лекция и др.); научно-популярный (очерк, книга, лекция, статья и др.). Подстили и жанры официально-деловой речи: собственно официально-деловой (административно-канцелярский): приказ, распоряжение, заявление, служебная записка и др.; законодательный (юридический): конституция, кодексы законов, постановления правительства и др.; дипломатический: нота, запрос, протест, заявление, соглашение, договор и др.

Тема 6. Лексика и лексикология. Лексическая основа русского языка, стилистические разновидности русского языка, современные тенденции развития русской лексики.

Тема 7. Словообразование. Основные способы словообразования, состав слова (основа, корневая морфема и ее варианты, формообразующие морфемы).

Тема 8. Грамматический строй русского литературного языка. Части речи, грамматические категории разных частей речи (имен, местоимений, глаголов, наречий).

Тема 9. Синтагматические отношения: типы словосочетаний и предложений.

Типы словосочетаний (согласование, управление, примыкание). Типы предложений: простые (односоставные: именные, глагольные, наречные и др., двухсоставные: именные, глагольные, наречные и др.); сложные (союзные: сложносочиненные, сложноподчиненные; бессоюзные).



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

2 раздел (2 курс, 4 семестр): научная речь, официально-деловой стиль

№ п/ п	Разделы (темы) дисциплины	семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости
			Занятия лекцион- ного типа	Занятия семинар- ского типа	
1.	Научный стиль речи, подстили, жанры.	4		12 практ. занятие (ПП)	УО. Проверка заданий. Выбор темы и составление доклада на студенческую научную конференцию.
2.	Лексические и грамматические особенности реферата.	4		16 практ. занятие (ПП)	УО. Проверка заданий. Написание научной статьи/тезисов по итогам научной конференции
3.	Официально-деловой стиль речи.	4		12 практ. занятие (ПП)	УО. Проверка заданий. КР-1
4.	Языковые и внеязыковые особенности официально-делового стиля. Реквизиты и формы различных документов.	4		16 практ. занятие (ПП)	УО. Проверка заданий Выполнение теста
5.	Особенности лексики и грамматики юридических документов (законов).	4		14 практ. занятие (ПП)	УО Проверка заданий
6.	Дипломатический подстиль.	4		14 практ. занятие (ПП)	УО. Выступление с сообщением на семинаре по пройденной теме
7.	Речевой этикет в международных отношениях.	4		14 практ. занятие (ПП)	УО. Выступление с сообщением на семинаре по пройденной теме
8.	Историко-культурные традиции в международных отношениях (лингвистический аспект).	4		12 практ. занятие (ПП)	УО. Выступление на семинаре с сообщением по пройденной теме. КР-2
	Всего за семестр			102	Зачет с оценкой

4.2.2 Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Тема 1. Научный стиль речи, подстили, жанры. Первичные (научная статья, тезисы, доклад, диссертация) и вторичные (план, тезисы, конспект, аннотация, реферат, рецензия) тексты. Монографический и тематический рефераты.

Тема 2. Структура научного текста, основные части (введение, основная часть, заключение) и факультативные (титульный лист, содержание, библиографическое описание).

Тема 3. Подстили официально-делового стиля (административно-канцелярский, юридический/законодательный, дипломатический) и их основные жанры.



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

Тема 4. Языковые и внеязыковые особенности официально-делового стиля. Реквизиты и формы различных документов.

Тема 5. Особенности лексики и грамматики юридических документов (законов). Основные коммуникативные качества юридических документов: точность, логичность, объективность.

Тема 6. Жанры, основные документы, лексико-грамматические особенности текстов дипломатического подстиля: нота, запрос, протест, заявление, соглашение, договор и др.

Тема 7. Вербальные и невербальные средства в межкультурной коммуникации. Международный этикет.

Тема 8. Историко-культурные традиции в международных отношениях (лингвистический аспект).

3 раздел (3 курс, 5 семестр): разговорная речь, публицистический стиль речи

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости
			Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа	
1.	Лингво-стилистические особенности разговорной речи: лексические, словообразовательные, морфологические, синтаксические	5	6	8 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий
2.	Экспрессивно-выразительные средства языка разговорной речи	5		8 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий
3.	Особенности устной и письменной разговорной речи. Монолог и диалог	5		8 практ. занятие (ПП)	УО КР-1
4.	Публицистический стиль речи. Жанры публицистики.	5	4	8 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий
5.	Особенности языка СМИ. Печатные жанры (информационные: заметка, корреспонденция, репортаж; аналитические: отчет, комментарий, статья, обозрение)	3		8 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий КР-1
6.	Лексико-стилистические особенности электронных жанров: радио, телевидение, Интернет	5		8 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий
7.	Ораторская речь.	5		6 практ. занятие	УО Проверка конспектов и



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

				(ПП)	заданий. Подготовка презентации и выступление в аудитории
8.	Диспут. Дискуссия. Полемика. Как победить в споре. Уловки в споре.	5		6 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий Участие в дискуссии КР-2
	Всего за семестр		10	60	Зачет с оценкой

4.2.3 Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Тема 1. Лингвостилистические особенности разговорной речи: лексические, словообразовательные, морфологические, синтаксические. Употребление в разговорной речи лексических единиц нелитературных форм русского национального языка.

Тема 2. Экспрессивно - выразительные средства языка разговорной речи: слова с суффиксами субъективной оценки. Инверсия, неполные предложения и др.

Тема 3. Особенности устной и письменной разговорной речи. Монолог и диалог.

Тема 4. Публицистический стиль речи. Жанры публицистики.

Тема 5. Особенности языка СМИ. Печатные жанры (информационные: заметка, корреспонденция, репортаж; аналитические: отчет, комментарий, статья, обозрение)

Тема 6. Лексико-стилистические особенности электронных жанров: радио, телевидение, Интернет и др.

Тема 7. Ораторская речь. Подготовка публичной речи. Поведение оратора и способы управления аудиторией.

Тема 8. Диспут. Дискуссия. Полемика. Как победить в споре. Уловки в споре.

4 раздел (6 семестр): особенности художественного стиля речи

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости
			Занятия лекцион-ного типа	Занятия семинар-ского типа	
1.	Художественный стиль речи. Виды и жанры художественной речи.	6	2	10 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий.
2.	Коммуникативные качества речи автора	6	2	10 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий КР-1
3.	Речь персонажей (литературный язык, диалект, просторечие, жаргон и другие формы национального языка)	6	2	10 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий Выступление в аудитории С сообщением по пройденной теме



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

4.	Русский фольклор	6	2	10 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий Чтение наизусть стихов/ Инсценировка русских сказок
5.	Основные функции художественной литературы	6		10 практ. занятие (ПП)	УО Проверка конспектов и заданий. КР-2
6.	Место русской литературы в мировой культуре	6		8 практ. занятие (ПП)	УО Эссе
	Всего за семестр		8	60	Зачет

4.2.4 Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Тема 1. Виды и жанры художественной речи.

Прозаические произведения: рассказы, повести, романы

Поэзия: стихи, поэмы, баллады и др.

Драматургия: драма, трагедия, комедия

Тема 2. Коммуникативные качества речи автора:

правильность речи, логичность, чистота, богатство и выразительность и др.

Тема 3. Речь персонажей: литературный язык, диалект, просторечие, жаргон и другие формы национального языка

Тема 4. Русский фольклор: сказки, былины, песни, малые жанры и др.

Тема 5. Основные функции художественной литературы: информационная, когнитивная, воспитательная, эстетическая и т.д.

Тема 6. Место русской литературы в мировой

культуре: краткая история русской литературы, ее периоды, русские писатели-классики(имена, краткая биография, основные произведения).

5 раздел (4 курс, 7 семестр): теория и практика перевода

№ п/п	Разделы (темы) дисциплины	Семестр	Виды занятий, их объем (в ак. часах, по очной форме обучения)		Формы текущего контроля успеваемости (по очной форме обучения) Формы промежуточной аттестации
			Занятия лекцион-ного типа	Занятия семинар-ского типа	
1.	Теория перевода: предмет и задачи	7	4	6 практ. занятие (ПП)	
2.	Эквивалентность перевода	7	2	6 практ. занятие	



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

				(ПП)	
3.	Семантическая структура слова	7	2	6 практ. занятие (ПП)	
4.	Лексикография и перевод. Типы словарей	7	2	6 практ. занятие (ПП)	
5.	Переводческие операции	7	2	6 практ. занятие (ПП)	
6.	Проблема сочетаемости и перевод	7	2	6 практ. занятие (ПП)	
	Всего за семестр		14	24	Зачет

4.2.5 Развернутое описание содержания дисциплины по разделам (темам)

Тема 1. Теория перевода : предмет и задачи

1. Понятие перевода и типы перевода.

А. Письменный и устный перевод.

Б. Синхронный и последовательный перевод.

В. Адаптивный перевод (адаптивное транскодирование).

а) перевод-пересказ;

б) перевод- аннотация;

в) перевод-реферат.

2. Коммуникация и перевод.

А. Типы коммуникации.

а) устная и письменная;

б) непосредственная и опосредованная;

в) одноязычная и многоязычная.

Б. Основные компоненты и участники коммуникации.

а) одноязычной и многоязычной;

б) устной и письменной.

В. Перевод как процесс и результат.

а) этапы процесса перевода;

б) исходный текст и текст перевода;

в) исходный язык и язык перевода

г) основные критерии определения качества перевода.

Г. Теория перевода.

а) науки, изучающие перевод;

б) лингвистическая теория перевода.

Тема 2. Эквивалентность перевода

1. Эквивалентность перевода при передаче функционально-семантического содержания ИТ.

А. Характеристика эквивалентности 1 типа.

Б. Характеристика эквивалентности 2 типа.

В. Характеристика эквивалентности 3 типа.



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

2. Эквивалентность перевода при передаче семантико-синтаксических особенностей языковых единиц.

А. Характеристика эквивалентности 4 типа.

- а) использование в переводе синонимичных структур;
- б) варьирование порядка слов при переводе;
- в) изменение числа и типа предложений.

Б. Характеристика эквивалентности 5 типа.

Тема 3. Семантическая структура слова

1. Знаковые системы.

А. Лингвистика как знаковая система.

Б. Лексикология и её разделы.

2. Процесс номинации.

А. Типы номинации.

- а) первичная (прямая);
- б) вторичная (косвенная).

Б. Семантические характеристики слова.

- а) объём и содержание
- б) компонентный состав лексического значения слова;
- в) контекст

Тема 4. Лексикография и перевод. Типы словарей.

- 1. Лексикография как наука, ее основные проблемы
- 2. Принципы классификации словарей. Типы словарей.
- 3. Структура одноязычного словаря.
- 4. Структура двуязычного словаря.
- 5. Бумажные и электронные словари.

Тема 5. Переводческие операции.

1. Типы единиц перевода и языковые уровни их выполнения.

2. Типы переводческих операций.

А. Операции на уровне фонетической формы слова и словосочетания

- а) транскрипция;
- б) транслитерация;
- в) комбинация операций.

Б. Операции на морфологическом и семантическом уровнях слова и словосочетания: и предложения:

- а) калькирование;
- б) конкретизация;
- в) генерализация;
- г) смысловое развитие
- д) описание/ комментарий;

В. Операции на семантическом уровне словосочетания:

- а) перестановка;
- б) добавление (расширение);
- в) удаление (сокращение);
- г) функциональная замена;

Г. Операции на семантико-синтаксическом уровне предложений.



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

- а) разделение;
- б) объединение;
- в) функциональная замена.

3. Нормативность перевода.

А. Типы перевода.

Б. Основные типы ошибок.

В. Критерии оценивания перевода.

Тема 6. Проблема сочетаемости и перевод

1. Типы сочетаемости слов.

2. Типы сочетаний.

А. Атрибутивные группы :

а) характеристики и особенности семантико-синтаксической структуры ИЯ и ПЯ;

б) особенности перевода.

Б. Коллокации:

а) структура и отношения между компонентами коллокаций ИЯ и ПЯ;

б) особенности перевода.

В. Идиомы (фразеологические сочетания):

а) семантико-синтаксические особенности идиом ИЯ и ПЯ;

б) идиомы и свободные сочетания слов;

в) особенности перевода.

5. Образовательные технологии

В соответствии с требованиями ФГОС-3+ ВО по направлению подготовки реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. Интерактивные формы предусматривают: собеседование-обсуждение, дискуссия, беседа, игровые технологии, мультимедийные технологии, презентации. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине: технологии смешанного обучения.

6. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся

Самостоятельная работа охватывает все разделы и темы курса, организуется в виде домашних заданий к каждому практическому занятию и проверяется преподавателем в устной или письменной форме на каждом практическом занятии. Ряд дисциплин модуля требует тщательную работу с толковым словарем русского языка, подготовку творческих заданий и проектов. В самостоятельную работу входит подготовка к конференции в рамках фестиваля «Молодая наука в классическом вузе». Самостоятельная работа предполагает работу в сети Интернет, работу с аутентичными источниками (газеты, документы ООН и посольств, речи политических деятелей, и т.д.).

7. Характеристика оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Для проведения входного контроля используется тестирование (ТРКИ – 2 СУ):

Субтест	Лексика. Грамматика (150 заданий открытого типа)
Субтест	Чтение (25 заданий)
Субтест	Письмо (25 заданий)



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

Субтест Аудирование (25 заданий)

Субтест Говорение

При выполнении теста на 75% студент получает оценку «зачтено».

Процедура оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций, включает в себя:

Текущий контроль. Текущий контроль проводится по теоретическим вопросам, охватывающим каждую тему дисциплины. Он проводится в рамках семинарских занятий. К каждому семинарскому занятию обучающиеся готовят ответы на заранее поставленные теоретические вопросы и выполняют письменные задания. Подготовка к семинарскому занятию является частью самостоятельной внеаудиторной работы обучающихся. Срок выполнения задания устанавливается в соответствии с расписанием учебных занятий. В течение семестра знания студентов оцениваются по пятибалльной шкале.

Цель контроля – получение информации о результатах обучения и степени их соответствия результатам обучения. Текущий контроль направлен на получение информации об уровне сформированности умений в пределах каждой темы. Для проведения текущего контроля успеваемости используются различные средства:

Устный опрос (УО), проверка конспектов лекций и практических заданий, тестирование, контрольные работы (КР), выступление в аудитории, участие в различных обсуждениях, подготовка к конференциям (доклад, тезисы/статья) и др.

Рубежный контроль. Рубежный контроль проводится после освоения теоретического и материала каждого раздела в форме, соответствующей каждой теме: список вопросов, охватывающих содержание изученного к моменту проведения контроля материала, выдается заранее. Подготовка к контролю является частью самостоятельной внеаудиторной работы обучающихся. Оценка определяется в соответствии со шкалой оценивания уровня сформированности знаний, умений и навыков (обязательных для освоения компетенций), которые предусмотрены программой дисциплины на этапе проведения рубежного контроля.

Итоговая оценка (зачтено / не зачтено) определяется в соответствии со шкалой оценивания уровня сформированности знаний, умений и навыков (обязательных для освоения компетенций). Объявление результатов производится в день сдачи зачета. Результаты промежуточной аттестации фиксируются в зачетной ведомости и зачетной книжке студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию, должны ликвидировать задолженность в установленном нормативными документами порядке.

Форма оценивания: устный опрос.

Промежуточная аттестация. Зачет как форма промежуточной аттестации проводится в соответствии с графиком учебного процесса в конце освоения каждого раздела дисциплины (3-6 семестры).

Форма оценивания: устно-письменный опрос (студентам предлагаются 2 задания: подготовить информацию по теоретическому вопросу и выполнить соответствующий тест).

Итоговая аттестация. Итоговая аттестация по освоению дисциплины проводится в конце 7 семестра в форме экзамена (письменная – тестирование и устная – по билетам).

По результатам экзамена студентам выставаются оценки: «отлично» при наличии в ответе не более 5 грамматических ошибок; «хорошо» при наличии в ответе не более 10 ошибок; «удовлетворительно» при наличии в ответе не более 15 ошибок; «неудовлетворительно», если студент не смог выполнить одно задание или допустил более 15 грамматических ошибок.



8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Гатауллина, Л.К. Русский язык как иностранный: лексика (продвинутый уровень) / Л.К. Гатауллина, Р.Р. Сабитова; Министерство образования и науки России, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Казанский национальный исследовательский технологический университет». – Казань : Издательство КНИТУ, 2018. – 96 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=500860> (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр.: с. 93-94. – ISBN 978-5-7882-2394-0. – Текст : электронный.
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153> (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.
3. Иностранный язык в сфере профессиональной коммуникации (русский язык) / сост. О.С. Горобец; Министерство образования и науки Российской Федерации, Северо-Кавказский федеральный университет. – Ставрополь : СКФУ, 2018. – 148 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494718> (дата обращения: 20.11.2019).
4. Кумбашева, Ю.А. Человек в современном мире / Ю.А. Кумбашева. – 3-е изд., стер. – Москва: Флинта, 2016. – 197 с. – (Русский язык как иностранный). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83373> (дата обращения: 20.11.2019). – ISBN 978-5-89349-980-3. – Текст : электронный.
5. Нетяго, Н.В. Лексикология современного русского языка: краткий курс для иностранных учащихся / Н.В. Нетяго, М.В. Дюзенли ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – 2-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА : УрФУ, 2017. – 100 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482237> (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-3184-0. - ISBN 978-5-7996-1665-6 (Изд-во Урал. ун-та). – Текст: электронный.

Дополнительная литература:

1. Архипова, Л.В. Самостоятельные работы по русскому языку/ Л.В. Архипова, Л.А. Шахова; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Тамбовский государственный технический университет». – Изд 2-е, испр. и доп. – Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2014. – 196 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=277915> (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-8265-1336-1. – Текст : электронный.
2. Баркова, Т.П. Русская грамматика в таблицах / Т.П. Баркова, М.В. Васюкова, Н.М. Немцова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Тамбовский государственный технический университет». – Тамбов : Издательство ФГБОУ ВПО «ТГТУ», 2017. – 136 с.: ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=499288> (дата обращения: 20.11.2019). – ISBN 978-5-8265-1831-1.
3. Демидова, Е.Б. Стиль. Стиль. Стиль / Е.Б. Демидова. – Москва : Прометей, 2011. – 118 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=105443> (дата обращения: 20.11.2019). – ISBN 978-5-4263-0050-7. – Текст : электронный.



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

4. Грамматика русского языка / Л.А. Константинова, Н.Н. Гончарова, А.Н. Жукова и др. ; под ред. Л.А. Константиновой. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 257 с. – (Русский язык как иностранный). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57960> (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0319-9. – Текст : электронный.

5. Грамматика русского языка / Л.А. Константинова, Н.Н. Гончарова, А.Н. Жукова и др. ; под ред. Л.А. Константиновой. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 257 с. – (Русский язык как иностранный). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57960> (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0319-9. – Текст : электронный.

6. Киселева, М.С. Лексика и словообразование / М.С. Киселева. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 294 с. – (Русский язык как иностранный). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57957> (дата обращения: 20.11.2019). – ISBN 978-5-9765-0927-6. – Текст : электронный.

7. Грамматика русского языка / Л.А. Константинова, Н.Н. Гончарова, А.Н. Жукова и др. ; под ред. Л.А. Константиновой. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2016. – 257 с. – (Русский язык как иностранный). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57960> (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0319-9. – Текст : электронный.

8. Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076> (дата обращения: 20.11.2019). – ISBN 978-5-7882-0786-5. – Текст : электронный.

9. Новости: Пособие по аудированию для иностранцев, изучающих русский язык / авт.-сост. Б.С. Белоус ; Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена. – Санкт-Петербург : РГПУ им. А. И. Герцена, 2013. – 48 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=428245> (дата обращения: 20.11.2019). – ISBN 978-5-8064-1928-7.

10. Русская грамматика в таблицах / Н.К. Ерилова, О.А. Чечина, Л.С. Кателина, Е.А. Ядрихинская ; науч. ред. Н.К. Ерилова ; Министерство образования и науки РФ, ФГБОУ ВПО «Воронежский государственный университет инженерных технологий». – Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2014. – 101 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=335997> (дата обращения: 20.11.2019). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-00032-065-5. – Текст : электронный.

12. Юдина, А.Д. Наука без границ... / А.Д. Юдина. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 208 с. : ил. – (Русский язык как иностранный). – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364260> (дата обращения: 20.11.2019). – ISBN 978-5-89349-599-7. – Текст : электронный.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет» Система электронной поддержки образовательного процесса «Мой университет» <https://uni.ivanovo.ac.ru>

Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

ЭБС «Университетская библиотека онлайн» www.biblioclub.ru;

<http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/ebs-universitetskaya-biblioteka>



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

Электронная библиотека ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/polnotekstovye-resursy/elibnew>

Электронный каталог НБ ИвГУ <http://lib.ivanovo.ac.ru/index.php/ek>

Программное обеспечение: операционная система Microsoft Windows, пакет офисных программ Microsoft Office и(или) LibreOffice, интернет-браузер Microsoft Edge и(или) Yandex Browser.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для проведения занятий семинарского типа имеются аудитории с необходимым демонстрационным оборудованием и учебно-наглядными пособиями: тематические иллюстрации, презентации, электронные словари, аудио-визуальные пособия (аудиозаписи, видеоматериалы и т.п.), печатные пособия (таблицы, плакаты, альбомы с репродукциями, портреты, схемы и т.п.)

Аналогичное оборудование имеется и для проведения консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Учебные аудитории имеют комплект специализированной учебной мебели и технические средства обучения.

Имеется помещение для самостоятельной работы, оснащенное комплектом специализированной учебной мебели, компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС.

Ресурсы Библиотеки ИвГУ и библиотеки Центра русистики и международного образования (словари, справочники, научные и учебные книги и электронные базы данных).



Основная профессиональная образовательная программа
41.03.05 Международные отношения
(Мировые политические процессы)

Автор рабочей программы дисциплины: доцент Центра русистики и международного образования кандидат филологических наук Канафиев Р.Н.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры практического русского языка
«30» августа 2024 г., протокол № 1.

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № 1 от «28» августа 2025 г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ И.О. Фамилия
(подпись)

Программа обновлена
протокол заседания кафедры № _____ от «_____» _____ 20__ г.

Согласовано:

Руководитель ОП _____ И.О. Фамилия
(подпись)